

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO V (2021), N° 9

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración de Habla Alemana en la Argentina)**
Ed. Regula Rohland de Langbehn

Comité Editorial

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Roberto Liebenthal (Centro DIHA)
Prof. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Benjamin Bryce (University of British Columbia, Canadá)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (UNSAM)

Colaboradores

Marilyn Cebolla Badie <macebolla@yahoo.com.ar> Magíster y doctora en Antropología Social (Universidad de Barcelona, España, 2005, 2013). Universidad Nacional de Misiones, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Profesora titular del Departamento de Antropología Social. Directora del Programa de Posgrado en Antropología Social. Especialidad: etnología de pueblos guaraníes, relación naturaleza-cultura, etnobiología, relaciones interétnicas en Misiones, memoria e historia. Ha publicado *Etnografía sobre la miel en la cultura mbyá-guaraní* (Quito: Abya Yala 2009), *Cosmología y naturaleza mbyá-guaraní* (Buenos Aires: Biblos 2016), y artículos en libros y revistas científicas de Brasil, Paraguay, España y Suiza.

Axel Lazzari <axellazzari@hotmail.com> Doctor en Antropología por la Universidad de Columbia (Nueva York, Estados Unidos). Investigador en el CONICET, profesor titular en el grado y el doctorado de la Escuela IDAES/ UNSAM. Dirige el Centro de Estudios Socioterritoriales, de Identidades y de Ambiente (CESIA) en la misma casa de estudios. Ha publicado *La vuelta de los ranqueles: una reemergencia indígena en América Latina* (Buenos Aires: Editorial SB 2019) y artículos en revistas nacionales e internacionales sobre problemas de identidad indígena y política, historia de la antropología argentina, literatura de viaje, memoria y clientelismo político.

María Cecilia Gallero <mariaceciliagallero@gmail.com> Doctora en Historia por la Universidad Nacional de Cuyo y magíster en Antropología Social por la Universidad Nacional de Misiones. Investigadora adjunta (CONICET) en el Instituto de Estudios Sociales y Humanos (IESYH-CONICET-UNAM). Profesora adjunta de Historia Moderna (UNAM). Líneas de investigación: migración y colonización, historia social y procesos de poblamiento, territorialidad, identidad y relaciones inter e intraétnicas. Autora de cinco libros, entre los que se cuenta *Con la patria a cuestas: la inmigración alemana-brasileña en la Colonia Rico, Misiones* (Buenos Aires: Araucaria 2009), *Querida Misiones, hermosa! A través de las memorias de Alberto Roth* (Buenos Aires: Araucaria 2014), *Acción Misiones: 75 años de la Iglesia Evangélica Suiza en la Argentina* (Buenos Aires, Araucaria 2019).

Hans Knoll <knollhans01@gmail.com> Dr. phil. Profesor titular (jubilado), cátedras de Literatura Alemana I y Cultura de los Pueblos de Habla Alemana I y II, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Trabaja sobre autobiografía, inmigración de habla alemana en la Argentina y relaciones culturales argentino-germanas.

Regula Rohland de Langbehn <rrohland@gmail.com> Dr. phil. Profesora titular consulta (UBA). Estudió traductorado y literaturas románicas en Heidelberg. Se especializó en literatura española del tardío Medievo y comienzos del Renacimiento. Durante veinte años se desempeñó en la Universidad de Buenos Aires en las cátedras de Literatura Alemana (profe-

sora titular) y Europea Medieval (adjunta). Tradujo con los integrantes de su cátedra y otros interesados textos cortos, libros de teoría literaria histórica y obras teatrales. Ya jubilada, ha fundado junto con otras personas la Asociación Civil sin fines de lucro Centro DIHA y el Archivo del Centro DIHA. Fundó en 2017 los *Cuadernos del Archivo. Publicaciones del Centro DIHA*.

Beatriz Romero <romero.soresi@gmail.com> Cursó la carrera de Inglés en el Instituto Nacional Superior del Profesorado, después llamado Joaquín V. González, donde dictó la cátedra de Fonética Inglesa antes de radicarse en Córdoba. Fue becada por el DAAD para estudios de lingüística. Es bilingüe (alemán-español) y tradujo numerosos artículos y libros del alemán. Durante diez años fue traductora para la revista *Universitas*. Colaboró en la traducción de *Los indios de Tierra del Fuego* (diez vols.), de Martín Gusinde, para el Centro Argentino de Etnología Americana. Ha traducido libros para la editorial Gredos (entre ellos, *Historia de la literatura griega*, de Albin Lesky, junto con José María Díaz Regañón) y para las editoriales San Pablo, Lumen, Elefante Blanco (*El machi del Lanín*).

Palabras clave¹

Axel Lazzari. “Luis Fernando Ruez: exilio político, sacrificio interrumpido”.

Palabras clave: inmigración alemana - biografía - colonialidad del poder - etnografía - entreguerras.

Hans Knoll. “Entre lo real y la ficción: Luis Fernando Ruez en el Chaco”.

Palabras clave: Comienzo en el Chaco - *Crónica de familia* - narración - narratología.

Cecilia Gallero y Marilyn Cebolla Badie. “Luis Fernando Ruez, el médico de los indios en Misiones (1931-1967)”.

Palabras clave: *Crónica de familia* - historia personal - contacto con indios - publicaciones.

Regula Rohland. “Materiales autobiográficos y textos de Luis Fernando Ruez”.

Palabras clave: historia personal - autor no confiable - *American Guild for German Cultural freedom* - descripción de la *Familienchronik* - selección de textos

Textos de Luis Fernando Ruez, traducidos por Beatriz Romero: “*Familienchronik* ms. Buenos Aires, Charata, 1921-1924”; “Estampas de La Pampa”; “Higiene de construcciones y viviendas”; “Todo comienzo es difícil”.

Palabras clave: amplitud temática - traducción - autobiografía - interés médico.

¹ Los resúmenes en castellano están integrados en la presentación.

Zusammenfassungen, Schlüsselwörter

Axel Lazzari: “Luis Ruez: exilio político, sacrificio interrumpido” (Ludwig Ruez: Politisches Exil, unterbrochenes Opfer). In dem vorliegenden Artikel wird die Laufbahn des deutschen Arztes Ludwig Ruez beleuchtet, mit besonderem Augenmerk auf die Umstände seiner Emigration nach Argentinien und seiner Selbstdarstellung als “Patriot” und “politischer Flüchtling”. Im ersten Teil wird seine Teilnahme an den gewalttätigen Ereignissen rekonstruiert, die der Niederlage Deutschlands nach dem Ersten Weltkrieg folgten und die schließlich in Ruez’ Flucht nach Argentinien im Jahr 1921 gipfelten. Der Autor beschreibt des weiteren Ruez’ Weg durch die deutschen Kolonien im Chaco, La Pampa, Entre Ríos und Misiones und erläutert dessen Interesse, seine Subjektivität im Kontakt mit den Indianern und *Criollos* herauszuschälen. Aus seinen ethnographischen und historischen Aufzeichnungen, ebenso wie aus seinen Schilderungen der landestypischen Sitten und Eintragungen in der Familienchronik ergibt sich das Bild einer Biographie, die geprägt wurde einerseits von der Phantasie der europäischen Überlegenheit über die Einheimischen und andererseits von der Schuld, den Dienst am Vaterland nicht bis zur letzten Konsequenz geleistet zu haben.

Schlüsselwörter: Deutsche Emigration - Subjektivität- Ethnographie - Kolonialität der Macht - Zwischenkriegsjahre.

Hans Knoll: “Entre lo real y la ficción: Luis Ruez en el Chaco” (Zwischen Fakten und Fiktion: Luis Ruez im Chaco). Im Mittelpunkt der Untersuchung steht der erste Lebensabschnitt von Luis Ruez in Argentinien, den er zwischen Ende 1921 und Anfang 1924 als Kolonist und praktizierender Arzt im Chaco verbracht hat. Über diese Erfahrungen äußerte sich Ruez sowohl in seiner *Familienchronik* wie auch in einem autobiographischen Aufsatz, den er mehr als 30 Jahre nach seinem Aufenthalt im Chaco verfasst hat. Diese beiden Zeugnisse konnten um eine Reihe von aufschlußreichen zeitgenössischen Artikeln, die von ihm selbst und von zwei Journalisten des Argentinischen Tageblatts stammen, ergänzt werden. Mit Hilfe textlinguistischer und narratologischer Kategorien, wie sie die historische und germanistische Forschung für das autobiographische Schreiben entwickelt hat und die in der Einleitung des Beitrags skizziert werden, lässt sich das Material kritisch aufarbeiten.

Schlüsselwörter: Anfangsjahre im Chaco - *Familienchronik* - Erzählung - Narratologie

Cecilia Gallero und Marilyn Cebolla Badie. “Luis Fernando Ruez, el médico de indios en Misiones (1931-1967)” (Ludwig Ferdinand Ruez, Der Indianerarzt in Misiones [1931-1967]). Luis Fernando Ruez war in Misiones, wo er ab 1931 lebte, als “Arzt der Indianer” bekannt. Er hatte in diesen Jahren einen ungewöhnlichen Kontakt mit den Indianern und der kreo-

lischen Bevölkerung. 1954, nachdem das bis dahin vom argentinischen Staat verwaltete Misiones zur Provinz erklärt war, wurde Ruez zum “Beschützer der Indianer” ernannt, sein wertvollster Titel. In diesem Artikel wird zunächst die Suche und das Auffinden der *Familienchronik derer von Ruez* durch die Autorinnen dargestellt. Dann werden die Etappen seines Lebens in der Provinz Misiones anhand der Orte, in denen er wirkte, beschrieben. Ausgehend von der in deutscher Sprache geschriebenen *Familienchronik* konnten wir den letzten Teil von Ruez’ Werdegang kennenlernen und seine Aufzeichnungen mit ethnographischen Interviews und Bibliographie vergleichen und dadurch erweitern.

Schlüsselwörter: *Familienchronik* - persönliche Geschichte - Kontakte zu Indianern - Publikationen

Regula Rohland. “*Materiales autobiográficos y textos de Luis Fernando Ruez*”. Einleitung zum Textteil mit zwei Briefen von Ruez an die *American Guild for German Cultural Freedom* und Schilderung des transkribierten Manuskripts der *Familienchronik*.

Schlüsselwörter: Geschichte Ruez’s - unzuverlässiger Autor - *American Guild for German Cultural freedom* - Beschreibung der *Familienchronik* - Textauswahl

Textteil

In diesem Band finden sich fünf Texte von Ruez, von denen zwei einfach autobiographisch sind, nämlich die Briefe an die *American Guild for German Cultural Freedom* und ein Auszug aus der *Familienchronik*; ein dritter Text (“Aller Anfang ist schwer”) ist eine Erzählung mit autobiographischem Substrat, und zwei weitere sind kurze Essays zu Heilbädern in der Provinz La Pampa und zu Fragen der Hygiene in Misiones. Sie bilden eine kleine Auswahl aus ca. zwanzig Essays zu medizinischen und volkskundlichen Themen. Die Auswahl aus seinen Werken musste klein gehalten werden, die historischen und anthropologischen Arbeiten wurden ausgespart, teils, weil eine jüngere Arbeit zu seinen Schriften in und zu La Pampa vorliegt (Lazzari & Nigg 2020) und teils, weil eine längere Arbeit über seine Indianerkontakte in Misiones in Arbeit ist (Projekt Cebolla Badie & Galero). Vier der Texte sind von Beatriz Romero, die Briefe an die *American Guild* von Regula Rohland übersetzt worden. Die Briefe an die *American Guild* sowohl als auch die *Familienchronik* scheinen eine vertrauenswürdige Quelle zu sein, so weit sie die Fakten erzählen. Jedoch wurden wichtige Tatsachen aus dem Leben des Verfassers vor allem in den intermittenten Einträgen in die *Chronik* einfach übergangen. Die Erzählung “Aller Anfang ist schwer” bezieht sich auf die Jahre, die aus der *Chronik* ausgewählt wurden, um den Vergleich zu ermöglichen (dieses Heft enthält in der Arbeit Hans Knolls einen solchen Vergleich).

Schlüsselwörter: Übersetzung - Textauswahl - Autobiographie - Hygiene - Ethnologie

Abstracts in English, key words

Axel Lazzari. “Luis Fernando Ruez: exilio político, sacrificio interrumpido”. (Luis Fernando Ruez: Political Exile, Interrupted Sacrifice). This article presents the biography of the German doctor Ludwig Ruez, delving into the circumstances of his immigration to Argentina and his self-representation as a “patriot” and “political exile.” The essay first reconstructs his participation in the violent events that followed the German defeat in World War I and culminated in his escape to Argentina in 1921. It then follows his path through the German colonies of Chaco, La Pampa, Entre Ríos y Misiones, emphasizing his interest in forging his character via contacts with the natives and criollos. What emerges from the ethnographic, historical, and picturesque pages that Ruez published in German magazines in Argentina, as well as the testimonies left in his *Familienchronik*, is an image of a life in which the fantasy of European superiority over the natives and the sense of guilt for failing to have served Germany to the last consequence are tied up in a singular way.

Key words: German immigration - Subjectivity - Ethnography - Coloniality of power - Interwar period.

Hans Knoll. “Entre lo real y la ficción: Luis Fernando Ruez en el Chaco” (Between Facts and Fiction: Luis Fernando Ruez in the Chaco). This study focuses on the early period of Luis Ruez’s life in Argentina, when he was an immigrant smallholder and practicing as a physician in the Chaco, from late 1921 to early 1924. Ruez wrote about this experience in his *Familienchronik* and in an autobiographical article that he wrote more than 30 years after his time in the Chaco. These documents were supplemented by a series of revealing contemporary, self-published articles, and the writings of two journalists with the newspaper *Argentinisches Tageblatt*. As explained in the introduction, the present article undertakes a critical analysis of this material according to categories of text linguistics and narratology developed by historiography and Germanic philology to study autobiographical writings.

Key words: Argentine Chaco - German immigration - autobiography.

Cecilia Gallero Marilyn and Cebolla Badie. “Luis Fernando Ruez, el médico de los indios en Misiones (1931-1967)” (Luis Fernando Ruez, the Doctor of the Indians in Misiones). Luis Fernando Ruez was known as the “doctor of the Indians”, he lived in Misiones between 1931-1967, a period in which he had unusual contact with the indigenous and Creole populations. In 1954, after Misiones, which previously had been administered by the Argentine state, was declared a province, Ruez was named “Protector of the Indians”, his most cherished title.

In this paper, the authors first describe their search for and discovery of the *Familien-chronik derer von Ruez* (Chronicle of the von Ruez’ family), and then the stages of his life in the province, marked by the various places where he lived and practiced his profession. The *Familienchronik*, a kind of

diary written by Ruez in German, tells this story, which the article expands and compares with ethnographic interviews and bibliography.

Key words: *Chronical of the Von Ruez Family* - personal history - Contacts with indians - Publications.

Regula Rohland. “*Materiales autobiográficos y textos de Luis Fernando Ruez*” (Autobiographical writings and texts by Luis Fernando Ruez). An introduction to the texts including the translation of two letters of Ruez to the *American Guild for German Cultural Freedom*. Follos a escription of the manuscript *Familienchronik* and some words on the selection of the translated texts.

Key words: Personal history - unreliable autor - *American Guild for German Cultural freedom* - description of the *Familienchronik* - selection of texts.

The texts

The volume comprises five texts by Ruez, of which two are simply autobiographical, namely the letters to the *American Guild for German Cultural Freedom* and an extract of the *Familienchronik* (Family chronicle). A third text is a narrative with an autobiographical background (“Aller Anfang ist schwer” - All Beginnings are Difficult”), and two more are short essays on healthcare, about medicinal baths in La Pampa and hygiene in Misiones. This is a very small selection of Ruez’s approximately twenty essays on medical and anthropological themes. The volume omits the anthropological essays, both since there is a recent study on his writings on the La Pampa region (Lazzari & Nigg 2020) and because there is an extensive scholarly project underway about his contact with Indians in Misiones (Cebolla Badie & Gallero). Beatriz Romero translated four of the texts. The letters to the *American Guild* as well as the *Familienchronik* seem to be a reliable source of facts, but the intermittent entries in the “chronicle” skip over many important incidents in the writer’s life. The narrative text discusses the years which have been selected from the chronicle to provide a basis for comparison (Hans Knoll examines this topic in the present volume).

Key words: translation - selection of texts - autobiography - hygiene - ethnology.